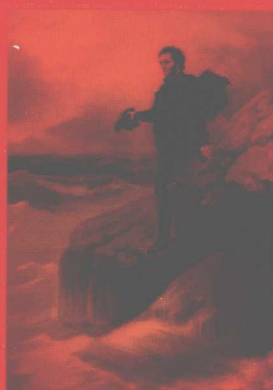


名·诗·名·译·插·图·本

自由颂

——普希金诗歌精粹



〔俄〕普希金
* 著

人民文学出版社

名·诗·名·译·插·图·本

自由颂

——普希金诗歌精粹

[俄] 普希金 * 著

查良铮 * 译

人民文学出版社

А.С.Пушкин

Вольность

图书在版编目 (CIP) 数据

自由颂：普希金诗歌精粹 / (俄) 普希金 著；查良铮 译。
- 北京：人民文学出版社
(名诗名译插图本)
ISBN 978 - 7 - 02 - 006130 - 3

I. 自… II. ①普…②查… III. 诗歌 - 作品集 - 俄 -
近代 IV. I512.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 049266 号

责任编辑：刘开华 装帧设计：刘 静
责任校对：常 虹 责任印制：李 博

自由颂

Zi You Song

〔俄〕普希金 著

查良铮 译

人 民 文 学 出 版 社 出 版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编：100705

北京季蜂印刷有限公司印刷 新华书店经销

字数 130 千字 开本 889 × 1194 毫米 1/32 印张 8.125 插页 4

2008 年 3 月北京第 1 版

2008 年 3 月第 1 次印刷

印数 1 - 6000

ISBN 978 - 7 - 02 - 006130 - 3

定价 18.00 元

如有印装质量问题，请与本社图书销售中心调换。电话：01065233595

说不尽的普希金(代前言)

普希金和他的诗歌,是个常说常新的话题。

翻开俄罗斯文学史,你会看到普希金拥有许多辉煌的头衔,比如,“俄罗斯诗坛的太阳”,“现代俄罗斯文学之父”,“俄罗斯现实主义文学的先驱”,等等,这些都是后世的评论家、学者、教授们的说法。他们推崇诗人普希金的才华,充分肯定普希金在文学史上的地位,他们这样说自然有他们的道理。

不过,这些赞美之辞,都是诗人身后的荣誉。普希金的一生并不顺利,反倒是历经坎坷,屡遭苦难。他十一岁离开父母,在皇村中学上学,其间有欢乐也有烦恼;中学毕业后,诗人进入外交部担任译员,不久就因为创作《自由颂》引起沙皇震怒,因而受到迫害,刚刚二十岁就被流放到俄国南方,受上司监管,不得自由行动;二十四岁时,又因得罪南方总督,被解除公职再次流放,囚禁在北方普斯科夫省一处偏远的庄园里,受当地官员和教会的双重监视。

看看普希金怎么样进行自我评价,对我们理解诗人的个性或许会有启发。1814年,十五岁的少年诗人用法语写了一首诗,题为《我的肖像》,其中有这样的诗行:“打从在课堂里面上课,小小年纪我就很顽皮;人不笨,说话不胆怯,不扭捏也不故作谦虚。”“我爱看芭蕾也爱看戏,假如能更加坦率地说,倘若我不在皇村学习,我的爱好肯定会更多……”“向来淘气的顽童,相貌与猴子有些相像,过于轻浮,不知稳重,普希金就是这般模样。”

1815年,普希金用调侃的文字写下了《我的墓志铭》:

这里埋葬着普希金；他一生快乐，
陪伴着年轻的缪斯、慵懒和爱神；
从没做过什么好事，不过老实说，
他从心眼里却是个好人。

显然，追求快乐，钟情于诗歌创作，喜欢谈情说爱，是普希金与生俱来的天性。然而，他的秉性跟他所处的社会环境产生了矛盾。在沙皇统治下的专制农奴制社会，只有沙皇和贵族享有自由；诗人追求个性自由，同情被剥夺了自由权利的人民，抨击“王位上的罪恶”，自然会引起当权者的愤恨与报复，从而接连遭迫害，颠沛流离也就在所难免。然而，诗人不改初衷，毕生坚持自己的理想和信念，写于1836年的《纪念碑》仿佛是对平生的最后总结：

我将被人民喜爱，他们会长久记着
我的诗歌所激起的善良的感情，
记着我在这冷酷的时代歌颂自由，
并且为倒下的人呼吁宽容。

毕生保持善良的情感，在严酷的时代歌颂自由，为惨遭镇压的十二月党人呼吁宽容，这的确是普希金的历史功勋。十二月党人是以他们的行动向专制政体宣战，普希金则以自己的诗歌为朋友呐喊助威：“朋友啊！趁我们为自由沸腾，趁这颗正直的心还在蓬勃，让我们倾注这整个心灵，以它美丽的火焰献给祖国！”十二月党人起义惨遭镇压以后，五名领袖被处以绞刑，一百多人流放西伯利亚服苦役，普希金依然冒着危险写了《寄西伯利亚》、《阿里安》，坚信他的歌声能穿越幽暗的铁门，给朋友们以鼓舞，带给他们勇气，让他们坚持“高傲的忍耐”，坚信“牢狱会崩塌”，“枷锁将被打掉”，往日的战士，将会受到“自由的拥抱”。在争取民族解放和自由权利的斗争中，普希金的政治抒情诗成了俄罗斯人民宝贵的精神财富，被俄

罗斯人视为历久不衰的战斗进行曲。

诚然,歌颂自由,只是普希金诗歌的一个组成部分,而不是全部内容。普希金以优美动听的语言赞美爱情,像《给克恩》、《酒神之歌》、《护身符》、《圣母》,都是爱情诗当中的名篇。诗人一生珍惜同学朋友的情谊,《给恰达耶夫》、《给普希钦》堪称赞美友情的杰作。对农奴出身的保姆罗吉昂诺夫娜,普希金一直怀着感激的深情,《冬晚》、《给乳妈》,是诗人真挚情感的最好见证。此外,《生命的驿车》阐发了人生的哲理,《假如生活欺骗了你》揭示了智慧而豁达的处世态度,《先知》、《致诗人》和《回声》刻画了诗人肩负的使命及其面临的困境,《我又造访了》则对于未来“陌生一代”表达了期望。

普希金的抒情诗能够引起世代读者的心理共鸣,其奥妙何在?他的诗歌作品究竟有哪些艺术特色呢?概括起来大致有以下几点。1. 诗人关注社会人生,敢于针砭时弊,善于从现实生活汲取素材,作品具有浓郁的生活气息和时代精神;2. 诗人既善于在继承中创新,又善于在借鉴中开拓,从而形成了自己的艺术风格:明朗、坚实、从容,他扩展了诗歌题材的领域,使诗的疆域日益宽广;3. 普希金的诗歌语言简洁、准确、质朴、优美;诗句音韵和谐,朗朗上口,便于诵读,因而也便于流传;4. 诗人高度重视诗歌的音乐性与艺术性,在体裁、格律和音韵方面勇于探索。由于具备了这些特点,普希金才把俄罗斯诗歌创作推进到一个前所未有的高峰。

果戈理在从事文学创作的道路上曾得到普希金无私的指点和帮助,他所写的小说《死魂灵》、剧本《钦差大臣》,题材就是普希金提供的。因此他对普希金怀着终生景仰的心情。他对诗人的评价既崇高又深刻:

“提起普希金,立刻就使人想到他是一位俄罗斯民族诗人。事实上,我们的诗人当中没有人比他高,也不可能比他更有资格被称为民族诗人。这个权利无论如何是属

于他的。在他身上,就像在一部辞典里一样,包含着我国语言的一切财富、力量和灵活性。他比任何人都更多更广泛地扩大了我国语言的疆界,更多地显示了它的全部疆域。普希金是一个特殊现象,也许是俄国精神的唯一现象:他是一个高度发展的俄国人,这样的人说不定二百年以后才能再出现一个。在他身上,俄国大自然、俄国灵魂、俄国语言、俄国性格反映得如此明晰,如此纯美,就像景物反映在凸镜的镜面上一样。”

普希金在世的时候,他的作品尽管受到许多评论家的好评,但决没有后来那样受到普遍的推崇与重视。真正认识普希金诗歌的文学价值,应当归功于杰出的批评家别林斯基,正是凭借他精辟独到、极有说服力的分析,广大读者才认识到普希金及其诗歌是俄罗斯文学中的无价瑰宝。这里不妨引用这位评论家的一段文字,看他如何评析诗人的情感及其作用:

“普希金每首诗的基本情感,就其自身来说,都是优美的、雅致的、娴熟的;它不仅是人的情感,而且是作为艺术家的人的情感。在普希金的任何情感中永远有一些特别高贵的、温和的、柔情的、馥郁的、优雅的因素。由此看来,阅读普希金的作品是培育人的最好的方法,对于青年男女有特别的益处。在教育青年人的感情方面,没有一个俄国诗人能比得上普希金。”

果戈理和别林斯基——都不愧是普希金的艺术知音!

普希金不仅在俄罗斯拥有数不胜数的读者,他的作品还被翻译成一百多种外语版本,拥有众多的国外读者。显然,普希金是享有国际声誉的世界性大诗人。普希金在中国同样是最受欢迎的外国诗人。我国一位学者,号称“天府藏书家”的戴天恩先生,2005年自费出版了《百年书影》(四川天地出版社),其中收集了自1903年到2000年我国出版的普希金译作

封面图片及内容简介,译作竟多达130种180册,光《叶甫盖尼·奥涅金》就有十种译本。翻译普希金诗歌、小说、剧本、童话的中国翻译家多达上百人,这是任何一个外国诗人都难以企及的文学现象,堪称中外文化交流的奇观!

在翻译普希金诗歌的翻译家当中,查良铮先生特别受人敬重。查良铮先生(1918—1977)是诗歌翻译家,也是诗人。他出生于天津一个书香门第,南开中学毕业后,考入清华大学外文系。20世纪40年代,查良铮以“穆旦”为笔名,相继出版了三部诗集:《探险队》(1945)、《穆旦诗集》(1947)和《旗》(1948)。年轻的诗人,承载着民族的苦难与忧患,展现那时代真实的残缺与破碎,包括自己矛盾重重的内心世界。1953年初,查良铮在美国芝加哥大学获得英美文学硕士学位,随后与夫人周与良一道,克服重重困难,满怀报国热情返回刚刚解放的祖国,不久,被分配到南开大学外文系任教。

在西南联大校友肖珊和作家巴金敦促之下,查良铮开始翻译俄罗斯文学作品。他首先选择了普希金的抒情诗和长诗。1954年,巴金先生主持的平明出版社连续出版了查译普希金五本诗集:三部长诗:《高加索的俘虏》、《波尔塔瓦》、《青铜骑士》,诗体小说《欧根·奥涅金》,包括一百六十首诗的《普希金抒情诗集》。查良铮以清新、质朴、流畅的译笔把普希金介绍给中国读者,形成了一次阅读普希金的热潮。广大读者欣赏普希金的诗,也记住了翻译家查良铮的名字。

1958年,因为曾在国民党军队担任校级翻译官,查良铮被打成“历史反革命”,从而失去了从事教学和进行诗歌创作与翻译的权利。在逆境当中,他并未消沉,反而以超乎想像的顽强与刚毅,默默承受命运的打击。他克服重重困难,利用一切可利用的时间坚持译诗。在伤病期间,还反复修改普希金的诗体小说《欧根·奥涅金》,并把普希金五百首抒情诗重新推敲、加工、润色,使译文质量日臻完美。

现在列入“名诗名译”丛书的这本《自由颂：普希金诗歌精选》就是从查先生所译的普希金五百首诗中精心挑选出来的。查良铮译诗有明确的译诗原则，他把诗的审美价值、诗的形式和音乐性，提到前所未有的高度。他认为译诗是创造性的艺术活动，译诗不仅仅是文字的传达，不仅需要驾驭诗歌语言与格律的才能，需要锲而不舍、精益求精的志趣，同样也需要与外国大诗人心灵相通的高尚人格和气质。因此，我们说，查良铮的诗歌翻译，是诗人的翻译，学者的翻译，他所翻译的诗歌更富有诗意，更具有学术性，更经得起时间的考验、读者的评判。

查良铮先生的诗歌翻译作品达到了形神兼备的高度。作家王小波推崇他的译作，在《我的师承》一文中写道，《青铜骑士》是他最爱读的作品。著名诗人公刘对查良铮的译诗有这样的评价：“作为诗歌翻译家——另一种意义上的诗人——穆旦是不朽的。他的许多译诗是第一流的，是诗。不同语言的山阻水隔，竟没有困扰诗人的跋涉。人们将铭记他的功勋。”

但愿读者记住作家王小波和诗人公刘的话，阅读查良铮翻译的《自由颂：普希金诗歌精选》，在阅读中走进普希金所创造的既有激情又略带忧伤，既澄澈优美又多姿多彩的艺术境界。

谷 羽

2007.6.16.

于南开大学龙兴里

目 录

抒 情 诗

告诗友	1
理智和爱情	7
经历	9
饮酒作乐的学生	11
罗曼斯	16
皇村回忆	19
艾尔巴岛上的拿破仑	27
致普希钦	31
忆	34
玫瑰	36
安纳克利融的坟墓	37
髭须	39
歌者	42
祝饮之杯	43
醒	45
别离	46
“再见了,忠实的树林”	47
自由颂	48
致 Н. Я. 蒲留斯科娃	53
给葛利金娜郡主	55
童话	56

致恰达耶夫	58
乡村	60
告家神	64
皇村	65
给托尔斯泰的四行诗节	67
“一切是幻影”	69
“白昼的明灯熄灭了”	70
诗匠小史	72
你和我	73
匕首	75
给卡杰宁	78
咏我的墨水瓶	79
给恰达耶夫	83
拿破仑	87
给一个卖弄风情的女人	92
给邓尼斯·达维多夫	94
给 B. Φ. 拉耶夫斯基	95
给一个希腊女郎	97
给 B. Φ. 拉耶夫斯基	99
给一个异国女郎	102
“令人神往的昔日底知己”	103
给阿捷里	105
囚徒	106
小鸟	107
“翻腾的浪花”	108
“大海的勇敢的舟子”	109
“我是荒原上自由底播种者”	110
生命的驿车	111

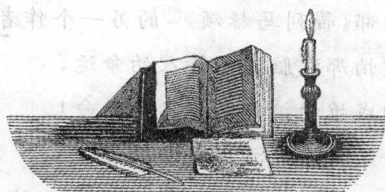
致巴奇萨拉宫的喷泉	112
“夜晚的轻风”	114
“阴霾的白天逝去了”	116
致大海	117
焚毁的信	120
“保护我吧”	121
安得列·谢尼埃	123
给克恩	132
“假如生活欺骗了你”(“Если жизнь тебя обманет”)	134
酒神之歌	135
冬晚	136
风暴	138
斯金卡·拉辛之歌	139
默认	143
先知	145
给普希钦	147
四行诗节	148
冬天的道路	150
给乳妈	152
寄西伯利亚(附原文诗对照)	153
В Сибирь	154
阿里安	155
给吉普林斯基	157
一八二七年十月十九日	158
护身符	159
你和您	161
她的眼睛	162
“美人啊,那格鲁吉亚的歌”	163

预感	164
毒树	166
诗人和群众	169
“我以前是怎样的”	172
征象	173
旅途的怨言	174
冬天的早晨	176
“我们走吧,朋友”	178
“每当我在喧哗的市街漫步”	179
高加索	181
加兹别克山上的寺院	183
“当那声势滔滔的人言”	184
“我的名字”	186
致诗人	187
圣母	188
哀歌	189
回声	190
给——	191
秋	192
“够了,够了,我亲爱的”	197
乌云	198
“我又造访了”	199
“我原以为”	203
“纪念碑”	204

长 诗

高加索的俘虏	206
强盗兄弟	238

抒情诗



告诗友^① 1814

阿里斯特！连你也挤来侍奉巴纳斯^②！
你竟想驾馭顽强不驯的彼加斯^③；
为了桂冠，你跑上了危险的途径，
你居然敢和严刻的批评交锋！

阿里斯特：相信我吧，放下你的笔，
忘掉那凄凉的坟墓、树林和小溪；
别在冰冷的歌曲中燃烧着爱情，
快下来吧，免得你跌下了高峰！
就是没有你，诗人也总是够多的；
他们印出诗——世人紧接着忘记。

① 这是普希金生平发表的第一篇作品，一说是写给他的中学好友 B. K. 久赫里别克尔(1797—1840)的，另一说是写给“座谈会”派的诗人，他们经常是卡拉姆金派讽刺的对象。“阿里斯特”是喜剧中常使用的名字。

② 巴纳斯山，和赫利孔山一样，希腊神话指为太阳神阿波罗居住的地方。

③ 彼加斯，希腊神话中有翅的马，象征诗的灵感。

也许,就在此刻,远离尘世的喧嚣,
和愚蠢的缪斯结了永生的友好,
在敏诺娃^①平静的荫护下,隐藏着
另一部《蒂列马赫颂》^②的另一个作者。
你该怕那没脑筋的诗人的命运,
他们成堆的诗行活要我们的命!
后世给诗人的贡奉很合情理:
宾得山^③上有桂花,但那里也有荆棘。
别惹上臭名吧!——假如阿波罗^④听见
连你也想爬上赫利孔山,那怎么办?
假如他轻蔑地摇摇蓬松的头,
把救人的藤鞭当作你天才的报酬?

但那怎样?你皱着眉头想要回答;
“请原谅吧,”你对我说,“不要多废话;
当我决定了什么,我就绝不灰心,
要知道,我命运不济,才拿起竖琴。
就让举世批评我吧,随它高兴,
不管它怒吼,詈骂,我是把诗人当定。”

阿里斯特:诗人并不只是凑韵律,
尽管你拿笔乱涂,用纸毫不吝惜。
要写好诗可不像维特根斯泰因^⑤

① 敏诺娃,罗马神话中科学艺术女神,女战神。“在敏诺娃的荫护下”通常指“在学校中”。

② 《蒂列马赫颂》是 B. K. 特列佳科夫斯基的枯燥的史诗。

③ 宾得山,希腊山名。象征诗国。

④ 阿波罗,希腊神话中的太阳神,诗歌和音乐的保护者。

⑤ 维特根斯泰因(1768—1842),是参加击败拿破仑之役的俄国将军。



战胜法国人似的那么得心应手。
固然狄米特里耶夫、杰尔查文^①、
罗蒙诺索夫^②，罗斯不朽的歌者和骄矜，
既促进健全的理性，又给我们教导，
可是，有多少书啊刚一出生就死掉！
凑韵托夫、伯爵弗夫的轰响的诗篇
和沉闷的比布罗斯在书铺里腐烂^③，
谁还记得他们？没人看那些胡话，
阿波罗的诅咒在他们身上印下。

① 狄米特里耶夫(1760—1837)，俄国诗人。杰尔查文(1743—1816)，俄国诗人，著有《致费丽察》等颂诗。

② 罗蒙诺索夫(1711—1776)，俄国文学家和科学家。

③ 凑韵托夫、伯爵弗夫、比布罗斯是普希金起的三个绰号，戏指“俄国文学爱好者座谈会”中的三个写诗的人 C. A. 西林斯基—西赫玛托夫、Д. И. 赫瓦斯托夫伯爵和 C. C. 鲍布罗夫。

假定说：你幸运地爬上了宾得山，
又公正地得到一个诗人的头衔，
大家读你的作品，都感到满意。
好，是否你猜想：那时候冲着你
财宝就源源而来，只为你是诗人，
那时候你就可以包收国家的税金；
铁柜里储藏着金币，你侧身躺着
就可以安安静静地养神和吃喝？
亲爱的朋友，作家可不这么有钱；
命运既不给他们大理石的宫殿，
也不给他们把金条装满铁箱；
地下的陋室，高楼顶上的堆房——
这就是他们辉煌的宫殿和居室。
人人颂扬诗人，但养活他的只有杂志，
幸运女神的车轮总驰过他而不顾。
卢梭^①赤身而来，又赤身走进坟墓；
卡门斯^②和贫民伙睡在一张床上，
柯斯特罗夫^③在顶楼里孤寂地死亡：
是陌生人的手把他送进了坟墓。
声名只是梦；他们的生活是一串痛苦。
现在，你好像开始有点顾虑和踌躇。
你说：“为什么把一切说得这样刻毒？”
我们可以好好地谈论诗呀，然而
你挑剔一切就像再世的久文纳尔^④。

① 让·巴蒂斯特·卢梭(1670—1741)，法国抒情诗人，鞋匠之子，他死于流放和贫困中。

② 卡门斯(1524—1580)，葡萄牙诗人，死在救济院中。

③ 柯斯特罗夫(1750—1796)，俄国诗人，一生贫困。

④ 久文纳尔(60—130)，罗马讽刺诗人，他的诗尖刻地讽刺了当时罗马社会的罪恶和风气。